

**ԿԱՐԳ ԱՂՕԹԻՑ
ՎԱՍՆ ՀԱՅՑ. ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
ՀԻՒՍԻՍԱՅԻՆ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ
ԱՐԵՒԵԼԵԱՆ ԹԵՄԻ**

**ORDER OF SPECIAL PRAYER
FOR THE DIOCESE OF THE
ARMENIAN CHURCH OF AMERICA
EASTERN**





Հրամանաւ
ՀՈԳԵՇՆՈՐԸ Տ. ՄԵՍՐՈՊ ՎՐԴ. ՊԱՐՍԱՄԵԱՆ
Առաջնորդ Ամերիկայի Միացեալ Նահանգաց Հայոց Արեւելեան Թեմի

By Order of
VERY REVEREND FATHER MESROP PARSAMYAN
Primate of the Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)

ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ

Քահանայն՝

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Ժողովուրդն՝

Հայր մեր, որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցի կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր. եւ թող մեզ զպարտոխս մեր որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Քահանայն՝

Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

ՍԱՂՄՈՍ ԶԳ. 1-2

Սարկաւագն՝

Որպէս սիրելի են յարկք քո Տէր զօրութեանց, ցանկայ եւ փափաքէ անձն իմ գաւիթս քո: Սիրտ իմ եւ մարմին իմ ցնծացէ առ Աստուած կենդանի:

Քահանայն՝

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Սարկաւագն՝

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Քահանայն՝

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

THE LORD'S PRAYER

The Priest:

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

The Congregation:

Our Father, who art in heaven hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

The Priest:

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

PSALM 83(84):1-2

The Deacon:

How lovely is your dwelling place, Lord of hosts. My soul longs and desires to be in your courts. My heart and my body sing for joy to the living God.

The Priest:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The Deacon:

Now and always and unto the ages of ages Amen. Again in peace let us beseech the Lord. Receive our prayers, save us, and have mercy upon us.

The Priest:

Blessing and glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages Amen.

ՄԱՂՄՈՍ ԻԶ. 1-6

Ժողովուրդն՝

Տէր լոյս իմ եւ կեանք իմ, ես յումմէ՛ երկեայց. • Տէր ապաւէն կե-
նաց իմոց, ես յումմէ՛ դողացայց:

Ի մերձենալ առ իս չարաց ուտել զմարմին իմ, նեղիչք իմ եւ
թշնամիք իմ. • նոքա տկարացան եւ անկան:

Թէ պատրաստեսցի ի վերայ իմ պատերազմ, ոչ երկիցէ սիրտ
իմ. • թէ յարիցէ ի վերայ իմ ճակատամարտ, սակայն եւ այսուիկ
ի քեզ, տէր, յուսացայ:

Զմի խնդրեցի ի Տեառնէ՛ եւ զսոյն աղաչեմ. • բնակել ինձ ի
տան Տեառն զամենայն ատուրս կենաց իմոց:

Տեսանել ինձ զվայելչութիւն Տեառն, • եւ հրաման տալ ի տաճարի
նորա:

Ծածկեաց զիս ի խորանի իւրում յաւուր չարի. • ընդ յարկաւ
արար զիս ի ծածկոյթ խորանի իւրում:

Ի վիմէ բարձր արարէր զիս, • եւ այժմ բարձր արա զգլուխ իմ ի
վերայ թշնամեաց իւրոց:

Շուրջ եղէց եւ մատուցից ի խորանի նորա պատարագ օրի-
նութեան, • օրինեցից եւ սաղմոս ասացից տեառն:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

PSALM 26(27):1-6

The Congregation:

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear?

- The Lord is the refuge of my life; of whom shall I be afraid?

When evildoers assail me, to devour me, - my adversaries and foes, they shall stumble and fall.

Though a host encamp against me, my heart shall not fear;

- though war arise against me, yet by that very fact I will hope in you.

One thing have I asked of the Lord, that will I seek after; • that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

To behold the beauty of the Lord, • and to inquire in his temple.

For he will hide me in his shelter in the day of trouble;
• he will conceal me under the cover of his tent.

He will set me high upon a rock, • and now my head shall be lifted up above my enemies round about me.

And I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy;
• I will sing and make melody to the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

ՇԱՐԱԿԱՆ

Գ.Ձ. «ՈՒՐԱԽ ԼԵՐ ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻ»

Ու - րախ լեր սուրբ Ե - կե - ղե - ղի - ցի,
Oo - rakh ler soorp Ye - ge - ge - tsee,

քան - զի Զրիս - տնս ար - քայն երկ - նից
kan - zee Krees - dos ar - kayn yerg - neets

այ - սոր ար - սա - կեաց ըզ - քեզ Խա - չին ի - ըով.
ay - sor bu - sa - gyats uz - kez kha - cheevn yoo - rov:

եւ զար - դար - եաց զա - մու - ըրս քո
yev zar - tar - yats za - moo - rus ko

սքան - չե - լի փա - ռոքն ի - ըովք:
skan - che - lee pa - rokhn yoo - rovk.

ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆ ԱԻԵՏԱՐԱՆԻ

Ալէլուիա. Ալէլուիա:

Գովես Երուսաղէմ զՏէր, եւ օրհնես զԱստուած քո Սիոն:

Սարկաւագն՝

Ալէլուիա, օրթի:

Քահանայն՝

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Դպիրքն՝

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սարկաւագն՝

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

HYMN
TONE 5 “REJOICE HOLY CHURCH”

*Rejoice holy church,
For Christ the king of heaven
Today crowned you with his cross.
And he adorned your fortification
With his wondrous glory.*

THE READING OF GOSPEL

Alleluia. Alleluia.

Praise the Lord, O Jerusalem, and bless your God, O Zion.

The Deacon:

Alleluia. Ortee (Stand up.)

The Priest:

Peace to all.

The Congregation:

And with your spirit.

The Deacon:

Listen attentively.

Քահանայն՝

Սրբոյ անետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի
(Ե. 14-16):

Դպիրքն՝

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

Սարկաւագն՝

Պոսխումէ:

Դպիրքն՝

Ասէ Աստուած:

Քահանայն՝

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ.

Դուք էք լոյս աշխարհի. ոչ կարէ քաղաք թաքչնել որ ի վերայ լե-
րին կայցէ: Եւ ոչ լուցանեն ճրագ եւ դնեն ընդ գրուանաւ, այլ՝ ի
վերայ աշտանակի, եւ լոյս տայ ամենեցուն որ ի տանն իցեն: Այն-
պէս լուսաւորեսցէ լոյս ձեր առաջի մարդկան որպէս զի տեսցեն
զգործս ձեր բարիս, եւ փառաւորեսցեն զՀայր ձեր որ յերկինս է:

ՔԱՐՈՋ

Սարկաւագն՝

Եւ ես խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

Սարկաւագն՝

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան
սրբոյ եկեղեցւոյ. զՏէր աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

The Priest:

To the Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew (5:14-16).

The Congregation:

Glory to You Our God.

The Deacon:

Proschoome (Be attentive).

The Congregation:

God is speaking.

The Priest:

Our Lord Jesus Christ says:

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

LITANY

The Deacon:

Again in peace let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For peace in the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

Մարկաւագն՝

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց. զՏէր աղա-
չեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

Մարկաւագն՝

Վասն հայրապետին մերոյ Տեառն Տեառն Գարեգնի սրբազնա-
գոյն կաթողիկոսին, եւ վիճակիս բարեխնամ առաջնորդին մերոյ՝
Տեառն Մեսրոպբայ վարդապետին. զՏէր աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

Մարկաւագն՝

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւագաց եւ ամենայն
բարեպաշտ սպասաւորաց եկեղեցւոյ մերոյ. զՏէր աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

Մարկաւագն՝

Վասն ամենայն ուխտի հաւատացելոց եկեղեցւոյ. զՏէր աղաչես-
ցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

Մարկաւագն՝

Վասն ծագելոյ աստուածային լուսոյն ի սիրտս եւ ի միտս ման-
կանց մերոց, սրբոյ եկեղեցւոյ նուիրել զանձինս իւրեանց. զՏէր
աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Տէր, ողորմեա՛:

The Deacon:

For all holy and orthodox bishops let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For the life of our Catholicos, His Holiness Karekin II, and for our Primate of this Diocese, the reverend Mesrop Vartabed, let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For the vartabeds, priests, deacons, and all devoted servants of the holy Church, let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For the whole body of the faithful of the church let us beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

The Deacon:

For our children, that the light of God may shine in their hearts and minds and inspire them to devote themselves to the holy church, we beseech the Lord.

The Congregation:

Lord, have mercy.

Մարկաւագն՝

Վասն հանգուցեալ առաջնորդացն եւ եկեղեցականաց մերոց, եւ ամենայն հաւատացելոց որք ի Քրիստոս ննջեցին՝ արանց եւ կանանց, ծերոց եւ տղայոց. զՏէր աղաչեսցուք:

Ժողովորդն՝

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Մարկաւագն՝

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

Ժողովորդն՝

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Մարկաւագն՝

Ողորմեաց մեզ Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ.

Ժողովորդն՝

Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛, Տէ՛ր, ողորմեա՛:

ԱՂՕԹՔ

Քահանայն՝

Տէր Աստուած՝ Հայր ամենակալ եւ յաւիտենական. որ զՄիածին Որդիդ քո զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս առաքեցեր յերկիր, որ ընտրեաց զաշակերտս իւր, անուանեաց լոյս աշխարհի եւ առաքեաց քարոզել զաւետարանն:

Եւ առաքեցեր զսուրբ առաքեալսն զԹադէոս եւ զԲարթողիմէոս ի Հայաստան աշխարհս սերմանել յազգս մեր զսերմն աւետարանին Քրիստոսի: Յետ որոյ առաքեցեր զսուրբ Գրի-

The Deacon:

For our primates and clergy who are at rest, and for all the faithful who have fallen asleep in Christ, men and women, old and young, let us beseech the Lord.

The Congregation:

Remember them Lord and have mercy.

The Deacon:

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

The Congregation:

We commit ourselves to you, Lord.

The Deacon:

Have mercy on us, O Lord our God, by your great mercy. Let us all say together:

The Congregation:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

PRAYER

The Priest:

Lord God, Father almighty and eternal, you sent to the earth your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, who chose his disciples, calling them the light of the world, and sending them out to proclaim the gospel.

And you sent the holy apostles Thaddeus and Bartholomew to the land of Armenia to plant the seeds of Christ's gospel among our people. Later, you sent St. Gregory our Illuminator

գոր զլուսաւորիչն մեր մշակել զսերմն հաւատոյ: Հալածեալ յանհաւատից՝ եղև չարչարակից ընդ Քրիստոսի առաւել եւս փառակից, ի Հայաստան հաստատել զեկեղեցին Քրիստոսի:

Նոյնպէս խոցոտեալք յանհաւատից հալածանաց, որդիքն Գրիգորի՝ նախահարք մեր, յասին յաշխարհս Ամերիկայի եւ տնկեցին աստ զարմատս հաւատոյն Լուսաւորչին: Սրբաբանս շինեցին յորս փառաւորի անուն քո սուրբ. եւ բացին անդ դրունս յարքայութեանն: Եւ վառեցին զճրագ սուրբ հաւատոյ որպէս յաւիտենական յաղթութեանն Քրիստոսի՝ Միածնի քո վկայութեան կենդանի:

Ծագեա՛ սիրով զփրկչական լոյսն, Տէ՛ր, ի վերայ ամենեցուն՝ որք ի տանն Եկեղեցւոյս քում սրբոյ իցեն՝ յեկեղեցիս մեր, յեկեղեցականացս մեր, ի հաւատացեալս մեր, եւ ի մանկունս մեր:

Պահեա՛ զսա անշարժ յաւիտեան. զօրացո՛ր եւ պայծառացո՛ր զեկեղեցին քո սուրբ լինիլ ճրագ հաւատոյ բարձրեալ ի վերայ աշտանակի յաղագս ամենեցուն որք արտաքոյ տանն մերոյ իցեն. որպէս զի տեսեալ զգործս մեր բարիս, եւ նոքա փառաւորեսցեն զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ Հոգին:

Բարեխօսութեամբ սրբուհոյ Աստուածածնին Մարիամայ, Յովհաննու Մկրտչին, Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, երանելեաց առաքելոցն մերոց Թադէոսի եւ Բարթողիմէոսի, սրբոց Հռիփսիմեանց եւ Գայիանեաց, սրբոց Սահակայ եւ Մեսրոպայ, Վարդանանց եւ Ղեւոնդեանց, Գրիգորի Նարեկացոյն, Ներսիսի Շնորհալոյն եւ ամենայն սրբոց քոց. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

to cultivate those seeds of faith. Persecuted by infidels, he shared in Christ's suffering but also in his glory, establishing in Armenia the Church of Christ.

Likewise bruised by the persecution of the godless, Gregory's sons, our ancestors arrived in the land of America and planted here the roots of the faith of the Enlightener. They built sanctuaries where your name is glorified, and there they opened the gates leading to the kingdom. And they lighted the lamp of the holy faith as a vivid witness of the everlasting triumph of Christ your only-begotten Son.

Shine your loving, redemptive light, Lord, on all in the house of your holy Church: on our parishes, our clergy, our faithful, and our children.

Keep her steadfast forever. Strengthen and brighten your holy Church to be a beacon of faith raised on a lampstand for those outside our house, so that seeing our good works, they too may glorify the Father and the Son and the Holy Spirit.

Through the intercession of holy Mary, the Mother of God, St. John the Baptist, and St. Gregory our Illuminator; of our blessed apostles Thaddeus and Bartholomew, and of Sts. Hripsime and Gayane and their companions; of Sts. Sahak and Mesrob, of Sts. Vartan and Ghevont and their companions; of St. Gregory of Narek, St. Nersess the Graceful, and all your saints. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

ՇԱՐԱԿԱՆ

ԴՁ. «ՕՐՀՆԵՍՅՈՒԹ ԶՏԷՐ»



Օրհ - նես - տոօք ըզ - Եր _____ եւ յաղ - թող
Orh - nes - tsook uz - Der _____ yev hagh - togh



զօ - ըու - թիւն նո - ըա փա - ռօք եր - գես - տոօք
zo - roo - tyoon no - ra pa - rok yer - kes - tsook



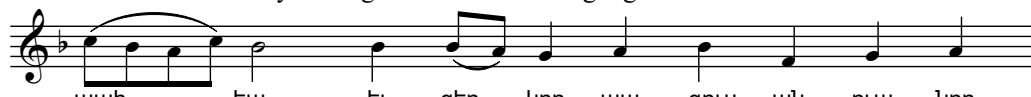
նր - մա, _____ զի Փրր - կիչ եւ ա - սա - լեն
nu - ma, _____ zee Pur - geech yev a - ba - ven



եւ օզ - նա - կան _____ մեր _____ է:
yev ok - na - gan _____ mer _____ eh.



Թա - գա - լոր եր - կնա - լոր զԵ - կե - դե - ցի քո ան - շարժ _____
Ta - ka - vor yer - gna - vor ze - ge - ghe - stee ko an - sharzh _____



պահ - եա. եւ զեր - կրր - պա - գուս ան - ուա - կրդ
bah - - ya yev zer - gur - ba - gus an - va - nut



քուս պահ - եա ի խա - դա - դու - - - թեան: _____
koom bah - ya ee kha - gha - ghoo - - - tyan. _____

HYMN
TONE 7 “PRAISE TO THE LORD”

*Let us praise the Lord and his might,
Let us sing to him with glory
for he is our Savior and Protector and Helper.*

*Heavenly king,
preserve your Church unshaken
and keep in peace
those who worship your name.*

ԱՐՁԱԿՈՒՄՆ

Քահանայն՝

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուսի Քրիստոս. ամէն:

Ժողովուրդն՝

Հայր մեր, որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցի կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր. եւ թող մեզ զպարտիս մեր որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Քահանայն՝

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն, երթայք խաղաղութեամբ. եւ Տէր եղիցի ձեզ ընդ ամենսեան. ամեն:

THE DISMISSAL

The Priest:

Blessed be our Lord Jesus Christ, Amen.

The Congregation:

Our Father who art in heaven, hallowed by thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

The Priest:

For thine is the kingdom and the power and the glory forever.
Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and the Lord be with you all. Amen.

ՆՇՈՒՄՔ

NOTES

